

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 38.

Ministeriella noter, växlade med Amerikas Förenta Stater angående Sveriges anslutning till den internationella traktaten den 6 februari 1922 beträffande principer och politiska riktlinjer i frågor rörande Kina. Washington den 5 och 15 december 1925.

a.

Svenske ministern i Washington till nordamerikanske statssekreteraren.

(Översättning.)

December 5, 1925. Washington den 5 december 1925.

Sir:

Herr Statssekreterare,

In accordance with telegraphic instructions received from the Minister for Foreign Affairs of Sweden, I hereby have the honor to notify you of the adherence of Sweden to the Treaty relating to principles and policies to be followed in matters concerning China, signed on February 6th, 1922, by the plenipotentiaries of the nine Powers represented at the Washington Conference on the Limitation of Armament.

Enligt från svenske ministern för utrikes ärendena mottagna telegrafiska instruktioner har jag äran härmed underrätta Eder om Sveriges anslutning till den av befullmäktigade ombud för de nio vid Washington-konferensen för begränsning av rustningarna representerade makterna den 6 februari 1922 undertecknade traktaten beträffande principer och politiska riktlinjer att följas i frågor rörande Kina.

With renewed assurances of my highest consideration, I have the honor to remain, Sir,

Med förnyad försäkran etc.

Your most obedient servant,

AX. WALLENBERG.

AX. WALLENBERG.

b.

Nordamerikanske tf. statssekreteraren till svenske ministern i Washington.

(Översättning.)

December 15, 1925. Washington den 15 december 1925.

Sir:

Herr Envoyé,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 5, 1925, by which, unde

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 5 december 1925, i vilken Ni i

the instructions of your Government, you give formal notification to the Government of the United States of the adherence of the Government of Sweden to the Treaty relating to principles and policies to be followed in matters concerning China, signed on February 6, 1922, by the plenipotentiaries of the nine Powers represented at the Washington Conference on the Limitation of Armament.

The Government of the United States has taken due note of this adherence and will, in fulfillment of the requirement of the Treaty, notify the other signatory governments thereof through the appropriate diplomatic agents of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH C. GREW.
Acting Secretary of State.

enlighet med Eder regerings instruktioner lämnat formellt meddelande till Förenta Staternas regering om Svenska regeringens anslutning till den traktat beträffande principer och politiska riktlinjer att följas i frågor rörande Kina, som den 6 februari 1922 undertecknades av befullmäktigade ombud för de nio vid Washington-konferensen för begränsning av rustningarna representerade makterna.

Förenta Staternas regering har i vederbörlig ordning tagit denna anslutning ad notam och skall till fullgörande av traktatens bestämmelser bringa anslutningen till de övriga signatärmakternas kändedom genom vederbörande amerikanska diplomatiska agenter.

Mottag etc.

JOSEPH C. GREW.
tf statssekreterare.

(Översättning.)

Les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal.

Désireux d'adopter une politique de nature à stabiliser les conditions de l'Extrême Orient, à sauvegarder les droits et intérêts de la Chine et à développer les relations entre la Chine et les autres Puissances sur la base de l'égalité des chances;

The United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, the Netherlands and Portugal:

Desiring to adopt a policy designed to stabilize conditions in the Far East, to safeguard the rights and interests of China, and to promote intercourse between China and the other Powers upon the basis of equality of opportunity;

Amerikas Förenta Stater, Belgien, Brittiska riket, Kina, Frankrike, Italien, Japan, Nederländerna och Portugal,

vilka önska föra en politik, avsedd att stabilisera förhållandena i Fjärran Östern, att tillvarata Kinas rättigheter och intressen samt att utveckla förbindelserna mellan Kina och övriga makter på grundval av lika möjligheter,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Have resolved to conclude a treaty for that purpose and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries:

hava beslutat att i detta syfte avsluta en traktat och hava för sådant ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

vilka, efter att hava delgivit varandrasina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Article I.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent:

1) de respecter la souveraineté et l'indépendance ainsi que l'intégrité territoriale et administrative de la Chine;

2) d'offrir à la Chine, de la manière la plus complète et la plus libre d'entraves, la possibilité de s'assurer les avantages permanents d'un Gouvernement stable et efficace;

3) d'user de leur influence en vue d'établir effectivement et de maintenir en application sur tout le territoire de la Chine le principe de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations;

4) de s'abstenir de tirer avantage des cir-

Article I.

The Contracting Powers, other than China, agree:

(1) To respect the sovereignty, the independence, and the territorial and administrative integrity of China;

(2) To provide the fullest and most unembarrassed opportunity to China to develop and maintain for herself an effective and stable government;

(3) To use their influence for the purpose of effectually establishing and maintaining the principle of equal opportunity for the commerce and industry of all nations throughout the territory of China;

(4) To refrain from taking advantage of

Artikel I.

De fördragsslutande makterna, utom Kina, överenskomma

1) att respektera Kinas suveränitet, oberoende samt territoriella och administrativa integritet;

2) att lämna Kina den fullaste och mest ohindrade möjlighet att självt utveckla och bibehålla en verksam och stabil styrelse;

3) att använda sitt inflytande för att över Kinas hela område verksamt tillämpa och upprätthålla grundsatsen om lika möjligheter för alla nationers handel och industri;

4) att avhålla sig från att draga fördel

constances en Chine pour rechercher des droits ou privilèges spéciaux susceptibles de porter atteinte aux droits des ressortissants d'Etats amis; elles s'abstiendront également de favoriser toute action constituant une menace pour la sécurité des dits Etats amis.

conditions in China in order to seek special rights or privileges which would abridge the rights of subjects or citizens of friendly States, and from countenancing action inimical to the security of such States.

av förhållandena i Kina för att söka uppnå särskilda rättigheter eller privilegier, vilka skulle inkräkta på rättigheter, som tillkomma vänskapligt sinnade staters medborgare, samt att likaledes avhålla sig från att understödja någon åtgärd, som skulle innebära ett hot mot dessa staters säkerhet.

Article II.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne participer à aucun traité, accord, arrangement ou entente soit conclus entre elles, soit conclus séparément ou collectivement avec une ou plusieurs Puissances, qui porterait atteinte ou contreviendrait aux principes déclarés dans l'Article I.

Article II.

The Contracting Powers agree not to enter into any treaty, agreement, arrangement, or understanding, either with one another, or, individually or collectively, with any Power or Powers, which would infringe or impair the principles stated in Article I.

Artikel II.

De fördragsslutande parterna överenskomma att icke avsluta något fördrag eller ingå någon överenskommelse eller något avtal, vare sig med varandra eller individuellt eller kollektivt med någon eller några makter, av natur att kränka eller strida mot de grundsatser, som angivas i artikel I.

Article III.

En vue d'appliquer avec plus d'efficacité les principes de la porte ouverte ou de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations en Chine, les Puissances Contractantes autres que la Chine, conviennent de ne pas rechercher, ni aider leurs ressortissants à rechercher:

Article III.

With a view to applying more effectually the principles of the Open Door or equality or opportunity in China for the trade and industry of all nations, the Contracting Powers, other than China, agree that they will not seek, nor support their respective nationals in seeking—

Artikel III.

För att på ett verkställigare sätt tillämpa grundsatsen om den öppna dörren eller om lika möjligheter i Kina för alla nationers handel och industri överenskomma de fördragsslutande makterna utom Kina att icke söka uppnå eller understödja sina medborgare att söka uppnå:

a) la conclusion d'accords qui tendraient à établir en faveur de leurs intérêts des droits généraux supérieurs à ceux des autres touchant le développement commercial ou économique dans une région déterminée de la Chine;

b) l'obtention de monopoles ou traitements préférentiels de nature à priver les ressortissants d'autres puissances du droit d'entreprendre en Chine toute forme légitime de commerce ou d'industrie, ou de participer, soit avec le Gouvernement chinois, soit avec des autorités locales, à toute catégorie d'entreprises ayant un caractère public, ou de monopoles ou traitements préférentiels, qui, en raison de leur portée, de leur durée ou de leur étendue territoriale, seraient de nature à constituer en pratique une violation du principe de la chance égale. Toutefois le présent accord ne devra pas être interprété comme interdisant l'acquisition de tels biens ou droits qui pourraient être nécessaires soit à la conduite d'entreprises particulières commer-

(a) any arrangement which might purport to establish in favour of their interests any general superiority of rights with respect to commercial or economic development in any designated region of China;

(b) any such monopoly or preference as would deprive the nationals of any other Power of the right of undertaking any legitimate trade or industry in China, or of participating with the Chinese Government, or with any local authority, in any category of public enterprise, or which by reason of its scope, duration or geographical extent is calculated to frustrate the practical application of the principle of equal opportunity.

It is understood that the foregoing stipulations of this Article are not to be so construed as to prohibit the acquisition of such properties or rights as may be necessary to the conduct of a particular commercial, industrial, or financial undertaking or to the encouragement of invention and research.

a) överenskommelser, som avse att i eget intresse åstadkomma allmänna företrädesrättigheter beträffande kommersiell eller ekonomisk utveckling inom ett särskilt område av Kina;

b) monopol eller företrädesrättigheter, ägnade att beröva andra makters medborgare rätten att i Kina driva någon form av legitim handel och industri eller att vare sig med kinesiska regeringen eller med de lokala myndigheterna delta i något som helst slags offentligt företag eller sådana företag, som på grund av sin omfattning, den tidrymd eller den territoriella utsträckning de avse, kunna anses ägnade att omintetgöra den praktiska tillämpningen av grundsatserna om lika möjligheter. Ovanstående bestämmelser i denna artikel skola emellertid icke tolkas så, att därigenom skulle förbjudas förvärvandet av sådan egendom eller sådana rättigheter, som må vara nödvändiga antingen för drivandet av särskilda kommersiella, industriella eller fi-

ciales, industrielles ou financières, soit à l'encouragement des inventions et recherches.

Le Chine s'engage à adopter les principes ci-dessus comme guides en ce qui concerne la suite à donner aux demandes de droits et privilèges économiques de la part de Gouvernements ou ressortissants de tous pays étrangers, qu'ils soient ou non parties au présent Traité.

Article IV.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne pas donner leur appui à des accords qui seraient conclus entre leurs ressortissants respectifs avec l'intention d'établir au profit de ces derniers des sphères d'influence ou de leur assurer des avantages exclusifs dans des régions déterminées du territoire chinois.

Article V.

La Chine s'engage à n'appliquer ni permettre, sur aucun chemin de fer chinois, aucune discrimination injuste d'aucune sorte. En particulier il ne devra pas y avoir de discrimination directe ou indi-

China undertakes to be guided by the principles stated in the foregoing stipulations of this Article in dealing with applications for economic rights and privileges from Governments and nationals of all foreign countries, whether parties to the present Treaty or not.

Article IV.

The Contracting Powers agree not to support any agreements by their respective nationals with each other designed to create Spheres of Influence or to provide for the enjoyment of mutually exclusive opportunities in designated parts of Chinese territory.

Article V.

China agrees that, throughout the whole of the railways in China, she will not exercise or permit unfair discrimination of any kind. In particular there shall be no discrimination whatever, direct or

nansiella företag eller för uppmuntran av uppfinningar och forskningar.

Kina förbinder sig att vid behandlingen av ansökningar om ekonomiska rättigheter och privilegier från regeringar och medborgare i samtliga främmande länder, vare sig de undertecknat detta fördrag eller ej, låta sig ledas av de grundsatser, som angivas i ovanstående bestämmelser i denna artikel.

Artikel IV.

De fördragsslutande parterna överenskomma att icke understödja några avtal, vilka ingås mellan deras medborgare sinsemellan och vilka avse att skapa intressesfärer, eller att tillförsäkra dem uteslutande fördelar inom bestämda områden av Kina.

Artikel V.

Kina förbinder sig att beträffande hela det kinesiska järnvägssystemet icke tillämpa någon orättvis åtskillnad av något slag. Särskilt skall icke någon som helst åtskillnad i avseende å avgifter eller

recte, quelle qu'elle soit en matière de tarifs ou de facilités de transports, qui soit basée:

soit sur la nationalité des voyageurs,

soit sur le pays dont ils viennent, soit sur celui de leur destination, soit sur l'origine des marchandises, le caractère des propriétaires, ou le pays de provenance ou de destination,

soit sur la nationalité du navire ou sur le caractère du propriétaire du navire ou de tout autre moyen de transport à l'usage des voyageurs ou des marchandises, employé avant ou après le transport par un chemin de fer chinois.

Les autres Puissances Contractantes prennent de leur côté un engagement similaire concernant les lignes chinoises de chemin de fer sur lesquelles soit elles-mêmes, soit leurs ressortissants seraient en mesure d'exercer le contrôle en vertu d'une concession, d'un accord spécial ou autrement.

indirect, in respect of charges or of facilities on the ground of the nationality of passengers or the countries from which or to which they are proceeding, or the origin or ownership of goods or the country from which or to which they are consigned, or the nationality or ownership of the ship or other means of conveying such passengers or goods before or after their transport on the Chinese Railways.

The Contracting Powers, other than China, assume a corresponding obligation in respect of any of the aforesaid railways over which they or their nationals are in a position to exercise any control in virtue of any concession, special agreement or otherwise.

lätnader förekomma vare sig direkt eller indirekt på grund av:

resandes nationalitet,

utgångslandet respektive destinationslandet för de resandes färd,

varors ursprung, varuägares ställning eller varors avsändnings- eller destinationsland,

fartygs nationalitet, eller den ställning, som intages av ägare av fartyg eller av varje annat transportmedel för befordran av resande eller gods, vilket kommer till användning före eller efter transporten på kinesisk järnväg.

De fördragsslutande makterna utom Kina åtaga sig en liknande förpliktelse beträffande de kinesiska järnvägar, över vilka de själva eller deras medborgare äro i stånd att utöva kontroll vare sig på grund av koncession, särskild överenskommelse eller på annat sätt.

Article VI.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent de respecter pleinement, au cours des guerres auxquelles la Chine ne participerait pas, les droits de cette dernière en tant que puissance neutre; la Chine, d'autre part, déclare que lorsqu'elle sera neutre, elle observera les règles de la neutralité.

Article VII.

Les Puissances Contractantes conviennent que, dans le cas où une situation se produirait qui, dans l'opinion de l'une ou l'autre d'entre elles, comporterait l'application des stipulations du présent Traité et en rendrait la discussion désirable, les Puissances Contractantes en cause échangeront à cet égard de franches et complètes communications.

Article VIII.

Les Puissances non-signataires au présent traité, dont le Gouvernement est reconnu par les Puissances signataires et qui ont des relations par traités avec la Chine, seront invitées à adhérer audit pré-

Article VI.

The Contracting Powers, other than China, agree fully to respect China's rights as a neutral in time of war to which China is not a party; and China declares that when she is a neutral she will observe the obligations of neutrality.

Article VII.

The Contracting Powers agree that, whenever a situation arises which in the opinion of any one of them involves the application of the stipulations of the present Treaty, and renders desirable discussion of such application, there shall be full and frank communication between the Contracting Powers concerned.

Article VIII.

Powers not signatory to the present Treaty, which have Governments recognized by the Signatory Powers and which have treaty relations with China, shall be invited to adhere to the present

Artikel VI.

De fördragsslutande makterna utom Kina överenskomma att till fullo respektera Kinas rättigheter såsom neutral makt under krig, i vilket Kina icke deltagar; Kina å sin sida förklarar sig såsom neutral makt vilja iakttaga neutralitetens förpliktelser.

Artikel VII.

De fördragsslutande makterna överenskomma, att närhelst en situation uppkommer, som medför tillämpning av denna traktats bestämmelser, och på grund var av en diskussion av denna tillämpning blir önskvärd, att fullständigt och uppriktigt meningsutbyte skall äga rum mellan vederbörande fördragsslutande makter.

Artikel VIII.

Stater, vilka icke undertecknat denna traktat men vilkas regeringar äro erkända av signatärmakterna och vilka hava fördragsenligt ordnade förbindelser med Kina, skola inbjudas att ansluta sig till denna

sent traité. Dans ce but le Gouvernement des Etats-Unis fera aux Puissances non-signataires les communications nécessaires; il informera les Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion de toute Puissance deviendra effective dès réception des notifications faites à cet égard par le Gouvernement des Etats-Unis.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis; des expéditions authentiques en seront remises par

Treaty. To this end the Government of the United States will make the necessary communications to nonsignatory Powers and will inform the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

Article IX.

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly cer-

traktat. För detta ändamål skall Förenta Staternas regering giva de stater, som icke äro signatärmakter, erforderliga meddelanden och underätta de fördragsslutande makterna om härpå ingångna svar. En stats anslutning träder i kraft, så snart Förenta Staternas regering därom erhållit notifikation.

Artikel IX.

Denna traktat skall ratificeras av de fördragsslutande makterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser och skall träda i kraft å dag, då samtliga ratifikationer deponerats, vilket skall äga rum snarast möjligt i Washington. Förenta Staternas regering skall till övriga fördragsslutande makter överlämna en bestyrkt avskrift av protokoletl över ratifikationernas deponering.

Detta fördrag, vars franska och engelska text båda äro autentiska, skall förvaras i Förenta Staternas regerings arkiv, och vederbörligen bestyrkta avskrifter av det samma skola av ifrå-

